Paul Celan: Im Leeren / Na pustkowiu (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Na pustkowiu

NA PUSTKOWIU
gdzie splatają się trzewia
z mózgowym
kwieciem,
rzuciłem się na kamienie,
które mnie
przechwyciły
i utworzyły koronę wokół -
z tego, czym się stałem.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: W pustym

W PUSTYM
gdzie flaki pną się
z móżdżka
kwieciem,
rzuciłem się ku kamieniom,
które mnie pochwyciły
i ukoronowały krągłość
tym, czym ja się stałem.

(z tomu "Lichtzwang/Natręctwo światła", w tł. Martina Suchanka, wyd. Biblioteka Śląska, Katowice 2022)

*

Paul Celan: Im Leeren

IM LEEREN
wo sich die Kuttel rankt
mit der Bregen-
Blüte,
warf ich mich Steinen zu,
die fingen mich auf

und bekrönten ein Rund
mit dem, was ich wurde.

Paris, 5.9.1967, z tomu „Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1970, wydanie pośmiertne

*

@tłumaczenie: Bregen (Brägen), w dialekcie Dolnej Saksonii = Gehirn, mózg / lub: Braune längliche runde Blüte einer im Wassergräben wachsenden Schilfart = brązowy, wydłużony, okrągły kwiat gatunku trzciny rosnącej w rowach

Bregenwurst = kiełbasa niemiecka: swoją nazwę zawdzięcza Bregenwurst od dodanego w przepisie wieprzowego mózgu (Schweinehirn): dziś jest to zabronione